Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Filistyni zwołali kapłanów i wróżbitów\* \*\* i zapytali: Co mamy zrobić ze skrzynią JHWH? Pouczcie nas, w jaki sposób\*\*\* mamy ją odesłać na jej miejsce.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Filistyni zwołali kapłanów oraz wróżbitów i zapytali: Co mamy zrobić ze skrzynią PANA? Pouczcie nas, w jaki sposób mamy ją odesłać z powrotem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Filistyni zwołali kapłanów i wróżbitów i zapytali: Co mamy zrobić z arką PANA? Powiedzcie nam, jak mamy ją odesłać na swoje miejsce? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyzwawszy Filistynowie kapłanów i wieszczków, rzekli: Cóż uczynimy z skrzynią Pańską? powiedzcie nam, jako ją odesłać mamy na miejsce jej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyzwali Filistynowie ofiarników i wieszczków, mówiąc: Co uczynimy z skrzynią PANSKĄ? Ukażcie nam, jako ją odesłać mamy na miejsce jej. Którzy powiedzieli: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem zwołali Filistyni kapłanów i wieszczbiarzy, mówiąc im: Co robić z Arką Pańską? Wskażcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać na miejsce? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Filistyńczycy zwołali kapłanów i wróżbitów, mówiąc: Co mamy uczynić ze Skrzynią Pańską? Powiedzcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać na jej miejsce? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni wezwali kapłanów oraz wróżbitów i zapytali: Co powinniśmy zrobić z Arką PANA? Powiedzcie nam, jak mamy ją odesłać na jej miejsce? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu Filistyni spytali swych kapłanów i wróżbitów: „Co mamy zrobić z Arką PANA? Powiedzcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać do jej kraju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym zwołali Filistyni kapłanów i wróżbitów pytając: - Co mamy począć z Arką Jahwe? Pouczcie nas, jak mamy odesłać ją na jej miejsce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці кличуть священиків і ворожбитів і своїх чародіїв, кажучи: Що зробимо з господним кивотом? Скажіть нам, як відіслати його на своє місце? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pelisztini wezwali kapłanów oraz wróżbitów, i powiedzieli: Co mamy począć z Arką WIEKUISTEGO? Powiedzcie nam, w jaki sposób mamy ją odesłać na swoje miejsce? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Filistyni zwołali kapłanów i wróżbitów, mówiąc: ”Cóż mamy począć z Arką Jehowy? Powiedzcie nam, z czym mamy ją odesłać na jej miejsce”. |

1. 1) 4QSam a dod.: i czarowników : ם (ןי )ולמעו , por. G. i czarowników (l. zaklinaczy), ἐπαοιδοὺς, ולחרטמיהם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 18:10</x>; <x>90 15:23</x>; <x>90 28:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: w czym, ּבַּמֶה . [↑](#footnote-ref-4)